

**UNIwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny
Katedra Filologii Słowiańskiej**

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów literackich języka A (bułgarskiego)	Punkty ECTS:	4
Forma zajęć / liczba godzin:	ćwiczenia konwersatoryjne	30	
Koordynator przedmiotu:	dr Małgorzata Skowronek		
Prowadzący zajęcia:	dr Małgorzata Skowronek		
Skrócony opis przedmiotu:	Celem przedmiotu jest przyswojenie przez studentów podstaw pracy nad przekładem tekstów literackich z języka bułgarskiego na język polski. Budowa warsztatu tłumacza: pomoce naukowe (studia krytyczne dotyczące przygotowania teoretycznego oraz technik przekładu, słowniki, materiały online); zalety pracy indywidualnej oraz grupowej (dyskusja nad wyborami translatorskimi, korekta powstających przekładów).		
Wymagania wstępne:	Znajomość języka bułgarskiego pozwalająca na swobodną lekturę tekstów.		
Efekty kształcenia:	W efekcie odbytego kursu student powinien:		
Wiedza:	<ol style="list-style-type: none"> 1. posiadać uporządkowaną wiedzę z zakresu teorii przekładu i technik przekładowych (01FS-2A_W01); 2. znać i rozumieć podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej (01F--2A_W09). 		
Umiejętności:	<ol style="list-style-type: none"> 1. posługiwać się językiem bułgarskim na poziomie zbliżonym do rodzimej znajomości (01F-2A_U01); 2. mieć rozszerzone umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka bułgarskiego na polski (01FS-2A_U02; 01F-2A_U09); 3. na podstawie posiadanej wiedzy umieć w sposób oryginalny rozwiązywać problemy z zakresu przekładu wybranego typu tekstu (01F-2A_U04); 4. wyszukiwać, przeanalizować i wykorzystać informacje potrzebne przy przekładzie tekstu, wykorzystując różne źródła, w tym różne typy słowników i leksykonów (01F--2A_U10). 		
Kompetencje społeczne:	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafić pracować w grupie (01F--2A_K02); 2. potrafić określić priorytety służące realizacji określonego zadania translatorskiego (01F--2A_K04); 3. uczestniczyć w życiu kulturalnym i literackim oraz korzystać z różnych jego form (01F-2A_K07). 		
Treści kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika przekładu literackiego. 2. Kulturowe uwarunkowania przekładu. 3. Próba oceny ekwiwalencji przekładu. 4. Wybrane zagadnienia przekładoznawstwa. 		
Metody i kryteria	Przedmiot kończy zaliczenie z oceną. Ocena pracy studenta podczas zajęć (aktywność, pomysły, umiejętność		

oceniańia:	argumentacji na rzecz danego wyboru) oraz pracy wykonanej przez studenta samodzielnie: podczas zajęć oraz poza nimi i złożonej do oceny. Ocenie podlega zrozumienie tekstu oryginalnego i sposób oddania formy i treści w języku polskim.
Metody dydaktyczne:	Metody podające – objaśnienie lub wyjaśnienie; metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe.
Literatura:	Praca na tekstach poetyckich, prozatorskich i publicystycznych współczesnych autorów bułgarskich (T. Dimowa, E. Dworjanowa, D. Enew, G. Gospodinow, D. Njagołow, M. Kolew, C. Cakow i in., także zgodnie z propozycjami studentów). K. Lipiński, <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004. R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i> , Lublin 2000. S. Barańczak, <i>Manifest translatologiczny</i> , „Teksty drugie” 3/1990, s. 7-66. A. Bednarczyk, <i>Wybory translatorskie. Modyfikacja tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny</i> , Łódź 1999.
Informacje dodatkowe:	Brak.